Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tam) Aaron rzuci losy o te dwa kozły: jeden los dla JAHWE, a drugi los dla Azazela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Aaron rzuci losy o te kozły: jeden los wskaże kozła na ofiarę dla JAHWE, drugi los kozła rozstania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Aaron rzuci losy o dwa kozły, jeden los dla JAHWE, a drugi los dla kozła ofiarnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzuci Aaron na oba kozły losy, los jeden Panu, a los drugi Azazelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I puściwszy na obudwu losy, jeden JAHWE, a drugi kozłowi wypuszczalnemu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Aaron rzuci losy o dwa kozły, jeden los dla Pana, drugi dla Azazela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Aaron rzuci losy o te dwa kozły: jeden los dla Pana, a drugi los dla Azazela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rzuci Aaron losy o dwa kozły, jeden los dla JAHWE, drugi dla Azazela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzuci o nie losy: jeden los będzie dla JAHWE, a drugi dla Azazela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie rzuci Aaron losy o te dwa kozły: który ma być dla Jahwe, a który dla Azazela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I położy Aharon losy na dwa kozły - jeden los, [na którym jest napis:] „dla Boga", a drugi los: „na [zrzucenie] z wysokiego urwiska".  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вкине Аарон на обох козлів жереб жеребів, один Господеві і один жереб відпущенню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Ahron położy losy na oba kozły; jeden los dla WIEKUISTEGO, a drugi dla Azazela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nad tymi dwoma kozłami Aaron ma ciągnąć losy, jeden los dla JAHWE, a drugi los dla Azazela. |

1. 1) Azazel, עֲזָאזֵל (‘aza’zel): (1) imię demona lub nazwa niedostępnego pustkowia; (2) zbitka dwóch słów: אזל i עֵז , kozioł odejścia; (3) całkowite usunięcie, reduplikacja intensyfikująca od עזל , usunąć, tj. עזל na עזלזל l. na עזאזל , <x>30 16:8</x> L; (4) od עז־אל z reduplikacją ז na: עזז־אל , pan tyranii (?), potężny kozioł (?); wg G: odnoszącemu, ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ. Identyfikowany jest też z ugar. bóstwem Attarem, gwiazdą poranną, synem Aszery, któremu składano w ofierze dwa kozły. [↑](#footnote-ref-2)